

LIBAR
MARKA MARULA SPLIĆANINA
U KOM SE UZDARŽI ISTORIJA SVETE UDOVICE

JUDIT

U VERSIH HARVACKI SLOŽENA
KAKO ONA UBI VOJVODU OLOFERNA
PO SRIDU VOJSKE NJEGOVE
I OSLOBODI PUK IZRAELSKI
OD VELIKE POGIBILI

PRODAJU SE U BNECIH U MARKARIJ
U STACU(N) KI DARŽI LIBAR ZA SINJAO

LIBRO
DI MARKO MARULIĆ SPALATINO
NEL QUALE SI CONTIENE LA STORIA DELLA SANTA VEDOVA

GIUDITTA

IN VERSI CROATI COMPOSTA
COME LEI UCCISE IL VOJVODA OLOFERNE
IN MEZZO AL SUO ESERCITO
E LIBERÒ IL POPOLO DI ISRAELE
DA GRAN PERICOLO

SI VENDONO A VENEZIA IN MARCARIA
NELLA BOTTEGA CHE RECA IL LIBRO PER SEGNO

POČTOVANOMU U ISUKARSTU
 POPU I PARMANCIRU SPLICKOMU GOSPODINU
 DO(M) DUJMU BALISTRILIĆU KUMU SVOMU,
 MARKO MARULIĆ
 HUMILJENO PRIPORUČE(N)'JE
 Z DVORNIM POKLONOM
 MILO POSKITA

Sih dan svetih korizmenih, počtovani u Isukarstu gospodine i kume moj dragi dom Dujme, privraćajući ja pisma staroga Testame(n)ta namirih se na histor(i)ju one počtene i svete udovice Judite i preohologa Oloferna, koga ona ubivši, oslobodi svu zemlju israelsku jur od nadvele pogibili.

Tuj historiju čtući, ulize mi u pamet da ju stumači(m) naši(m) jaziko(m), neka ju budu razumiti i oni ki nisu naučni knjige latinske aliti djačke. Da od te stvari hoteći tvomu otačastvu, obojega jazika dobro umiću, dar prikazati, odlučih naslidovati hitrost ditce one ki o mlado(m) litu starijih svojih darijući, nara(n)če nad(i)ju mirisnimi zel'ji, mažurano(m), rusmarinom, rutom; umitelno naprave dar svoj, da zloćudo loveći povekše uzdarje. Ja put zloćudi njih ne perim, da samo onogaj hitra kiće(n)'ja, jer inoga uzdarja od vas ne išćem nego ko sam vele od pri našao: ljubav pravu i svaršenu u Isukarstu ku mi stanovito nosite veće ner sam dostoja(n), da koliko se pristoji pitomščini vašoj ka svakomu prikloniti i pri(j)aznivi. Tu poni hitrost, kako dim, naslidujući, usilovah se rečenu histor(i)ju tako napraviti kako bude nikimi izvanjskimi urehami i uglajen'je(m) i uliza(n)'jem i razlicih masti čirsan'je(m) obnajena; a to da ne rečete da vam poklanja(m) onu je žita rukovet koju u vaših knjigah bolju nahodite. Zaisto je onaje rukovet, da mnozim cvitje(m) obkićena. Kada ju dobro razgledate, reći ćete: Prominila (j)je lice kakono voći(n)a stabla premaliti kada najveće

AL NOBILE SACERDOTE IN GESU CRISTO,
 AL PRIMICERIO SPALATINO,
 SIGNOR DON DUJAM BALISTRILIĆ, SUO PADRINO,
 MARKO MARULIĆ
 L'UMILE DONO
 CON CORTESE RISPETTO
 GRAZIOSAMENTE OFFRE

In questi giorni della santa Quaresima, nobile Signore in Gesù Cristo e padrino mio caro, don Dujam, rivolgendo io i libri dell'antico Testamento, m'imbattei nella storia della nobile e santa vedova Giuditta e del superbissimo Oloferne, che lei uccise liberando tutta la terra d'Israele dal pericolo che la minacciava.

Leggendo questa storia, pensai di trasportarla nella nostra lingua, perché la capissero anche quelli che non sono esperti di lettere italiane o latine. E volendo di quei fatti offrire un dono alla tua paternità, di entrambi gli idiomi assai esperta, decisi di imitare la perizia di quei bimbi che porgendo a capodanno regali ai loro anziani, ricoprono le arance di piante aromatiche, di maggiorana, di rosmarino e di ruta e formano ingegnosamente il loro dono per aumentare i reciproci regali con scaltri adescamenti. Io non intendo seguire la via della loro scaltrezza, ma solo quella degli abili ornamenti, perché altri doni da voi non ricerco, se non quelli che ho già trovato in abbondanza: l'amore giusto e perfetto in Gesù Cristo, che certo mi portate più di quanto io sia degno, ma quanto conviene alla nobiltà vostra, che verso ognuno è favorevole e amica. Questa perizia dunque, come dico, imitando, mi sono sforzato di comporre la storia menzionata con garbo e con grazia e con belletto di diversi colori, come se fosse ornata di esteriori artifizi; e ciò perché non diciate

veselo cvasti budu. Evo bo histori(j)u tuj svedoh u versih po običaju naših začinjavac i jošće po zakonu onih starih poet, kim ni zadovoljno počitati kako je dilo prošlo, da mnoge načine obkladaju, neka je vični(j)e onim ki budu čtiti, naslidujući umitelnu sredbu raskošna kuhača ki na gospockoj tarpezi ne klade listo varene ali pečene jistvine, da k tomu pridaje saprana i paprana i inih tacih stvari da slaje bude onim ki su prišli blagovati. Ništar manje, da prem dar moj ni tolika dostoja(n)stva, uzdan sam u vašu dobrotu da ćete ga ljubeznivo pri(j)ati cića priproste pito(m)ščine i sartčene pri(j)azni ka je od davna meju nami. Eto k vam gre Judita gospoja ma visoko počtovana, more biti ne s manjom urehom nego kada se ukaza Olofernu, ne da vas kako i njega tim prihini, da pr(i)ja pokripi u uzdaržan'ju svete čistoće, prid oči vaše ponesši i postavivši sve lipote, krasosti, kriposti, dike i slave svoje, kimi se je urešila vele plemeniti(j)e i gizdavi(j)e nego keno se reše svilo(m), zlato(m) i bisero(m); a znajući da će moći tako počteno pribivati pod striho(m) vašo(m) kako je nigda pribivala u Betuliji pod svojom. Kada se budete s njom pitomo razgovarati, daržu da ju ćete pohvaliti ne manje ner veli pop Eliaki(m) ki od Jerosoli(m)e dojde sa svimi leviti u Betul(i)ju vidit (j)u, čuvši sarca sminost, dila hrabrost i čudnovatu svetinju života nje. S toga joj da hvale izvarsne, časti dostojne, uzviše(n)je visoko i poljubljen'je čisto, duhovno, pobožno, nijedno(m) troho(m) nedostojna poželin'ja ockvarnjeno, kako se sveti(m) pristoji i sluga(m) božji(m) podoba. I vi poni dvorno ju primite, dobrovoljno nastanite, i ku vazda hvalite dilo(m), tu pohvalite i ustmi jer je naučna hvaljena biti, navlastito od svetoga reda vašega popovskoga. Nju primite, a meni zapovite: zapovide(m) vašim služba ma vazda je pripravna da izvarši ča budete veliti, koliko joj bude uzmožno. Mir i milost gospodina našega Isukarsta budi vazda s vami. Amen.

che vi regalo la manciata di biade che meglio potreste trovare nei vostri libri.

È proprio quella manciata, ma arricchita di molti fiori. Quando la guarderete bene, direte: "Ha mutato aspetto come gli alberi da frutta a primavera quando fioriscono nella più grande allegria". Ecco allora, io ho qui ridotto in versi la storia secondo l'uso dei nostri compositori e anche secondo la legge di quegli antichi poeti per i quali non basta narrare come il fatto è accaduto, ma usano molti modi per renderlo gradito a quelli che leggeranno, imitando l'ingegnoso lavoro dei cuochi di lusso, che alla mensa signorile non apprestano solo cibi cotti o arrostiti, ma aggiungono zafferano e pepe e altre simili cose per renderli più dolci ai commensali. Tuttavia, poiché anche con tutto questo il mio dono non è poi così degno, confido nella vostra bontà che lo riceverete benevolmente per la sincera amorevolezza e la dolce amicizia che sono da tempo tra noi. Ecco, viene a voi, nobilissima, la mia signora Giuditta, con decoro forse non inferiore di quando si mostrò a Oloferne, e non per ingannarvi come ingannò lui, ma per fortificarvi nel mantenimento della santa purezza, avendo portato con sé ed esposto ai vostri occhi bellezza e avvenenza, virtù, onore e gloria di cui s'è adornata con più nobiltà e leggiadria di quelle che s'adornano di seta, d'oro e di perle; e sapendo che potrà dimorare onestamente sotto il vostro tetto come un tempo aveva soggiornato a Betulia sotto il suo. Quando converserete amorevolmente con lei, penso che la loderete non meno del sacerdote Eliachim, che, avendo udito dell'ardimento del suo cuore, del coraggio delle sue opere e della straordinaria santità della sua vita, coi suoi leviti giunse per vederla da Gerusalemme a Betulia. E le rese grazie infinite, le tributò degni onori, l'esaltò con grandi lodi e l'amò di amore puro, spirituale, divino, da pagliuzza di nessuna specie di indegno desiderio profanato, come

Od rojen'ja Isukarstova u puti godišće parvo nako(n) tisuća i pet sat, na dvadeset i dva dni miseca aprila. U Splitu gradu.



si conviene ai santi servi di Dio. Voi, dunque, cortesemente e di buon grado accoglietela in casa, e quella che ringraziate sempre con opere, ringraziatela anche con la bocca, perché è avvezza a essere lodata, specialmente dal vostro santo sacerdozio. Ricevetela, e a me comandate: al vostro ordine la mia servitù è sempre pronta a compiere ciò che direte, per quanto le è possibile. La pace e la grazia del nostro Signore Gesù Cristo sia sempre con voi. Amen

Dall'incarnazione di Gesù Cristo ha inizio il primo anno dopo il mille e cinquecento, il ventidue del mese di aprile. Nella città di Spalato.

ISTORIJA SVA NA KRATKO KA SE
UZDARŽI U OVIH KNJIGAH

Nabukodonosor, kralj od Babiloni(j)e i od Asiri(j)e, daržeći tad grad Ninive, pobi Arfaksata, kralja od Medi, ko(n) rike Eufrata. Posla k mejašniko(m) svo(j)im da se podlože njemu. Podložit se ne htiše. Odpravi s vojskom svoga vojvodu Oloferna ki, kuda projde, sve obuja. Pride napoko(n) u zemlju israelsku. Bi velik strah po svoj zemlji. U Jerosolim činiše mnoga ponižen'ja i posvetilišća, Bogu se priporučujući.

On podstupi Betul(i)ju, odvrati vodu ka u grad teciše, zdence pridgradske čini čuvati. Akiora, vojvodu svoga od Amoniti, jer reče da neće moći Židove svojevati ako ne budu zgrišili Bogu svomu, vezana čini popeljati i pridati Betuli(j)ano(m), obitući se zajedno s njimi ga zgubiti. Nesta vode u gradu, htihu se pridati. Ozi(j)a, knez od grada, moli jih da bi još čekali pet dan pomoći Božje. Judita, udovica sveta i plemenita, kara jih da bihu Bogu roke postavili. Sama onuj noć moli se Bogu, ureši se, pojde s rabo(m) svojo(m) Abro(m) ka Olofernu i nakon četvartoga dne, kad on pi(j)an zaspao, odkla mu glavu nožem njegovim, stavi ju na grad, vojske se pristrašise, grajane ih tiraše, biše, odriše, bogati se vratiše. To videći Akior, pri(j)a viru njih i pribiva s njimi u Betuli(j)u. Od Jerosolime dojde veli pop Eliakim sa svimi popi Juditu viditi: Boga slaviše, nju hvališe.

Ona svo(j)imi pojde u Jerosolim. Pokloniše se u tempal, dare prikazaše, i tuj se tri misece veselivši, domom se varnuše. Judita posli parvoga muža Manasesa drugoga ne poja. Živi sto i pet lit. Leže u grob muža svoga. Sedam dan ju puk sitova. Za nje

TUTTA LA STORIA IN BREVE CHE
SI CONTIENE IN QUESTI LIBRI

Nabucodonosor, re di Babilonia e di Assiria, reggendo allora la città di Ninive, sconfisse Arfaxat, re della Media, presso il fiume Eufrate. Mandò [ambasciatori] ai suoi confinanti perché si sottomettessero a lui. Non vollero sottomettersi. Inviò con l'esercito il suo comandante Oloferne, che, ovunque passò, conquistò ogni cosa. Alla fine giunse in terra di Israele. Si sparse un gran terrore per quella terra. A Gerusalemme fecero molte penitenze e sacrifici, raccomandandosi a Dio.

Egli assediò Betulia, fece chiudere l'acqua che scorreva in città, fece sorvegliare i pozzi suburbani. Fece condurre legato, e consegnare ai Betuliani, Achior, suo comandante degli Ammoniti, perché disse che non avrebbe potuto vincere i Giudei se essi non avessero peccato contro il loro Dio, minacciando di farlo perire insieme con loro. Mancò l'acqua nella città, vollero consegnarsi. Ozia, re della città, li pregò di attendere ancora cinque giorni l'aiuto di Dio. Giuditta, santa e nobile vedova, li rimproverò, perché avevano posto limiti a Dio. Lei stessa la notte pregò, si adornò, si recò da Oloferne con la sua ancella Abra e, dopo il quarto giorno, quando lui, ubriaco, si addormentò, gli tagliò la testa col pugnale di lui, la fece collocare sugli spalti della città, l'esercito atterrì, i cittadini lo cacciarono, lo batterono, lo dispersero, tornarono arricchiti. Achior, vedendo questo, accolse la loro fede e si stabilì con loro a Betulia. Da Gerusalemme giunse il gran sacerdote Eliachim con tutti i sacerdoti a vedere Giuditta: glorificarono Dio, lodarono lei.

života ne oćutiše nevolje rati nike. I dan dobitja nje svako
 godišće bi baržen i čtova(n) od svega puka israelskoga, dokla
 tarpiše u sta(n)'ju svomu.
 Na sve(m) vazda Bogu hvala. Ame(n).



Lei si recò con i suoi a Gerusalemme. Nel tempio s'inchinarono, offrirono doni, e di qui, dopo essersi rallegrati per tre mesi, tornarono a casa. Giuditta, dopo il primo marito Manasse, non ne prese un altro. Visse cento e cinque anni. Giacque nella tomba del marito. Il popolo la pianse sette giorni. Durante la sua vita non provarono la sventura di qualche guerra. E il giorno della sua vittoria fu santificato e onorato da tutto il popolo di Israele, sinché rimase nel suo stato. Di ogni cosa sempre rendiamo grazie a Dio. Amen.

ČA SE U KOM LIBRU UZDARŽI

Parvo libro. Nabukodonosor dobivši Arfaksata, posla Oloferna s vojsko(m) primati daržave, hoteći da gospoduje svim svitom.

Drugo libro. Kuda Oloferne projde s vojsko(m); kih poda se podbi; pride u Gabu; bi strah u Jerosoli(m); pozlobiše Akiora veziri jer istinu govori od naroda (j)erosolimskoga.

Treto libro. Olof(erne) Akiora vezana zagna u Betuli(j)u hoteći ga zajedno z grajani pogubiti kad jih prime. Ozi(j)a zva Akiora i popove na večeru. Olofer(ne) podsede Betuli(j)u. Bi u grad žaja, do pet dan se hotihu pridati. Judita jih kara.

Četvarto libro. Judita s Abro(m) pojde van grada; Bog joj prida liposti, budi da vele lipa biše. Olofe(rne), vidiv ju, za njo(m) se zamami.

Peto libro. Olofer(ne) dvor svoj i Juditu zva na večeru. Pjan zaspā. Koliko je zlo žartje i opitje. Judita Olofernu odkla glavu i na grad postavi. Akior se obrati na viru i prebiva u Betuliju.

Šesto libro. Betuli(j)ani izidoše s oružje(m). Vojske, vidiv Oloferna ubi(j)ena, jaše bižati; oni jih tiraše i z dobitje(m) se varnuše.

Eliaki(m), pop veli, s popi pride vidit Juditu. Ona svo(j)imi pojde u Jerosolim; u te(m)pal se poklonivši, s vesel'je(m) se varnu. Živi lit sto i pet.

Puk ju seda(m) dan plaka. Dan dobitja čtovaše. Amen.

CIÓ CHE SI CONTIENE IN CIASCUN LIBRO.

Libro primo. Nabucodonosor, avendo vinto Arfaxat, manda Oloferne a prendere gli Stati, volendo signoreggiare su tutto il mondo.

Libro secondo. Per dove passa Oloferne con l'esercito; chi sottomette; si avvicina a Gabaa; si sparge il terrore a Gerusalemme; i visir calunniano Achior perché dice la verità sul popolo di Gerusalemme.

Libro terzo. Oloferne scaccia Achior in catene a Betulia, desiderando ucciderlo assieme ai cittadini non appena li prenderà. Ozia invita Achior e i sacerdoti a cena. Oloferne assedia Betulia. Scoppia la sete nella città, al quinto giorno vogliono consolarsi. Giuditta li rimprovera.

Libro quarto. Giuditta esce con Abra dalla città. Dio le aggiunge bellezza, sebbene sia molto bella. Oloferne, vedendola, è preso da passione per lei.

Libro quinto. Oloferne invita a cena la sua corte e Giuditta. Ubriaco s'addormenta. Quanto è male la gola e l'ebbrezza. Giuditta taglia la testa a Oloferne e la fa collocare sugli spalti della città. Achior si converte alla fede e si stabilisce a Betulia.

Libro sesto. I Betuliani escono in armi. L'esercito, visto Oloferne ucciso, si dà alla fuga; essi gli danno la caccia e fanno ritorno con la vittoria. Eliachim, gran sacerdote, giunge coi sacerdoti a vedere Giuditta. Lei coi suoi si reca a Gerusalemme; dopo essersi inchinati al tempio, tornano in allegria. Vive cento e cinque anni.

Il popolo la piange sette giorni. Onorano il giorno della vittoria. Amen.